

Nr 310.

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av ett mellan Sverige och Kina avslutat avtal rörande uppgivande av exterritoriella rättigheter i Kina och reglering av därmed sammanhängande spörsmål; given Stockholms slott den 27 april 1945.

Under återopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollen över utrikesdepartementsärenden för den 23 mars 1945 och denna dag samt med överlämnande av ett den 5 april 1945 mellan Sverige och Kina avslutat avtal angående uppgivande av exterritoriella rättigheter i Kina och reglering av därmed sammanhängande spörsmål vill Kungl. Maj:t härmed äska riksdagens godkännande av avtalet.

GUSTAF.

Christian Günther.

Traktat

mellan Konungariket Sverige och Republiken Kina angående uppgivande av exterritoriella rättigheter i Kina och reglering av därmed sammanhängande spörsmål.

Hans Maj:t Konungen av Sverige och Hans Excellens Presidenten för Republiken Kinas Nationella Regering, vilka önska i en anda av vänskap klarare utforma de allmänna förbindelserna sig emellan och i sådant syfte reglera vissa frågor avseende jurisdiktion i Kina, hava för detta ändamål beslutit att ingå en traktat och hava till sina fullmäktige utsett:

Hans Maj:t Konungen av Sverige:
Sveriges Envoyé Extraordinaire och Ministre Plénipotentiaire i Kina Sven Allard;

Hans Excellens Presidenten för Republiken Kinas Nationella Regering:

Hans Excellens Dr Tse Vung Soong, Republiken Kinas Minister för Utrikes Ärenden;

vilka, efter att hava meddelat varandra sina fullmakter, som befunnits vara i behörig form, överenskommit om följande artiklar:

Artikel 1.

Alla de bestämmelser i gällande traktater och överenskommelser mellan Konungariket Sverige och Republiken Kina, vilka medgiva Konungariket Sveriges regering eller dess representanter att utöva jurisdiktion över svenska medborgare inom Republiken Kinas territorium, upphävas härmed. Svenska medborgare inom nämnda territorium skola vara underkastade Republiken Kinas regerings jurisdiktion i enlighet med den inter-

Treaty

between the Kingdom of Sweden and the Republic of China for the Relinquishment of Extra-Territorial Rights in China and the Regulation of Related Matters.

His Majesty the King of Sweden and His Excellency the President of the National Government of the Republic of China, desirous of defining more clearly in a spirit of friendship the general relations between them, and for this purpose to settle certain matters relating to jurisdiction in China, have decided to conclude a Treaty for this purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of Sweden:

Mr. Sven Allard, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Sweden in China,

His Excellency the President of the National Government of the Republic of China:

His Excellency Dr Tse Vung Soong, Minister for Foreign Affairs of the Republic of China;

who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed upon the following articles:

Article 1.

All those provisions of treaties or agreements in force between the Kingdom of Sweden and the Republic of China which authorize the Government of the Kingdom of Sweden or its representatives to exercise jurisdiction over nationals of Sweden in the territory of the Republic of China are hereby abrogated. Nationals of Sweden in such territory shall be subject to the jurisdiction of the Government of the Republic of China in accord-

nationella rättens och sedvänjans principer.

ance with the principles of international law and practice.

Artikel II.

I syfte att undanröja varje tvivelsmål beträffande förefintliga rättigheter med avseende å fast egendom inom Republiken Kinas territorium, tillhörande Konungariket Sveriges regering eller svenska medborgare, bolag eller sammanslutningar, särskilt tvivelsmål, som kunna uppkomma till följd av upphävandet av vissa bestämmelser i traktater och överenskommer, varom i artikel I i denna traktat stadgas, är överenskommet, att dylika förefintliga rättigheter skola vara oantastbara och icke kunna dragas i tvivelsmål på annan grund än bevisning, åstadkommen genom vederbörligt rättsförfarande, om att vid förvärvet av sådana rättigheter brukats svek eller bedrägeri eller annat oärligt förfarande, varvid är underförstått, att ingen rättighet må göras ogiltig till följd av senare ändring i det förfarande, varigenom den ursprungligen förvärvats. Det är även överenskommet, att utövandet av nämnda rättigheter skall vara underkastat Republiken Kinas lagar och förordningar rörande beskattning, nationellt försvar och överhöghet och att ingen dylik rättighet må överlåtas till något tredje lands regering eller medborgare (inbegripet bolag och sammanslutningar) utan särskilt medgivande av Republiken Kinas regering.

Det är likaledes överenskommet att, därest Republiken Kinas regering skulle önska mot nya äganderättsbevis utbyta förefintliga kontrakt om nyttjanderätt på evärdelig tid eller andra dokumentariska bevis avseende fast egendom, som innehavas av Konungariket Sveriges regering eller av svenska medborgare, bolag eller sammanslutningar, skall sådant utbyte verkställas av de kinesiska myndigheterna utan pålagor av något slag, och de nya äganderättsbevisen skola lämna fullt skydd åt innehavarna av dylika nyttjanderättskontrakt eller

Article II.

In order to obviate any questions as to existing rights in respect of real property in territory of the Republic of China possessed by the Government of the Kingdom of Sweden or by Swedish nationals, companies or associations, particularly questions which might arise from the abrogation of the provisions of treaties or agreements as stipulated in Article I of the present Treaty, it is agreed that such existing rights shall be indefeasible and shall not be questioned upon any ground except upon proof, established through due process of law, of fraud or of fraudulent or other dishonest practices in the acquisition of such rights, it being understood that no right shall be rendered invalid by virtue of any subsequent change in the original procedure through which it was acquired. It is also agreed that the exercise of these rights shall be subject to the laws and regulations of the Republic of China concerning taxation, national defense and the right of eminent domain, and that no such rights may be alienated to the Government or nationals (including companies and associations) of any third country without the express consent of the Government of the Republic of China.

It is also agreed that if it should be the desire of the Government of the Republic of China to replace, by new deeds of ownership, existing leases in perpetuity or other documentary evidence relating to real property held by the Government of the Kingdom of Sweden or by Swedish nationals, companies or associations, the replacement shall be made by the Chinese authorities without charges of any sort and the new deeds of ownership shall fully protect the holders of such leases or other documentary evidence and their legal heirs and as-

andra dokumentariska bevis ävensom åt deras lagliga arvingar och rättsinnehavare utan inskränkning i deras tidigare rättigheter och intressen, däri inbegripet överlåtelseätten.

Det är vidare överenskommet, att Konungariket Sveriges regering eller svenska medborgare, bolag eller sammanslutningar icke skola av de kinesiska myndigheterna uppfordras eller anmodas att erlægga några avgifter i samband med överlåtelse av jord i anknytning till eller avseende någon tidsperiod före ikraftträdandet av denna traktat.

Artikel III.

Enär Konungariket Sveriges regering sedan länge medgivit medborgare i Republiken Kina, som befinna sig inom Sveriges territorium, rätt att färdas, bosätta sig och bedriva handel inom nämnda territorium, samtycker Republiken Kinas regering till att medgiva motsvarande rättigheter åt svenska medborgare inom Republiken Kinas territorium.

Artikel IV.

Vartdera landets medborgare skola å det andra landets område i allt som rör skydd av domstolar och andra myndigheter för sin person och sin egendom åtnjuta samma behandling som landets egna medborgare.

Artikel V.

Konungariket Sveriges regering och Republiken Kinas regering överenskomma, att vartdera landets konsulära tjänstemän, som vederbörligen försetts med exequatur, skola tillåtas bosätta sig i sådana hamnar, orter och städer inom det andra landets territorium, om vilka överenskommelse må träffas. Vartdera landets konsulära tjänstemän skola hava rätt att sammanträffa med, meddela sig med och lämna råd till sitt lands medborgare, bolag och sammanslutningar inom sina konsulardistrikt; de skola omedelbart underrättas, så snart någon

signs without diminution of their prior rights and interests, including the right of alienation.

It is further agreed that the Government of the Kingdom of Sweden or Swedish nationals, companies or associations shall not be required or asked by the Chinese authorities to make any payments of fees in connection with land transfers for or with relation to any period prior to the effective date of this Treaty.

Article III.

The Government of the Kingdom of Sweden having long accorded rights to nationals of the Republic of China within the territory of Sweden to travel, reside and carry on trade throughout that territory, the Government of the Republic of China agrees to accord similar rights to nationals of Sweden within the territory of the Republic of China.

Article IV.

The nationals of each country shall, within the territory of the other country, in all questions regarding protection by the Courts of Justice and other authorities for their persons and property, enjoy the same treatment as the nationals of that country.

Article V.

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of China agree that the consular officers of each country, duly provided with exequaturs, shall be permitted to reside in such ports, places and cities of the territory of the other country as may be agreed upon. The consular officers of each country shall have the right to interview, to communicate with, and to advise nationals, companies and associations of their country within their consular districts; they shall be informed immediately whenever nationals of their

medborgare i deras land blivit anhållen eller häktad eller tagen i fängsligt förvar inom deras konsulardistrikt, och skola, efter anmälan till vederbörlig myndighet, tillåtas besöka dylik medborgare; och i allmänhet skola vartdera landets konsulära tjänstemän tillerkännas de rättigheter och privilegier och den immunitet, som åtnjutas av konsulära tjänstemän enligt rådande internationell sedvänja.

Det är likaledes överenskommet, att vartdera landets medborgare, bolag och sammanslutningar inom det andra landets territorium skola hava rätt att, närhelst de så önska, meddela sig med sitt lands konsulära tjänstemän. Meddelanden till vederbörande konsulära tjänstemän från medborgare i ettdera landet, vilka äro anhållna eller häktade eller i fängelse inom det andra landets territorium, skola vidarebefordras till nämnda konsulära tjänstemän av vederbörande myndigheter.

Artikel VI.

Konungariket Sveriges regering och Republiken Kinas regering överenskomma att inom sex månader efter upphörandet av de pågående fientligheterna upptaga förhandlingar om avslutande av en allsidig och tidsenlig traktat rörande vänskap, handel, sjöfart och konsulära rättigheter. Den traktat, varom sålunda skall förhandlas, skall vara grundad på den internationella rättens och sedvänjans principer sådana de återspeglas i rådande internationell praxis och i de nyare traktater, som Konungariket Sveriges regering respektive Republiken Kinas regering under senare år avslutit med andra regeringar.

Därest i avvaktan på avslutandet av en allsidig traktat av den art, som avses i föregående stycke, framdeles frågor skulle uppstå berörande Konungariket Sveriges regerings eller svenska medborgares, bolags eller sammanslutningars rättigheter inom Republiken Kinas territorium, och nämnda frågor icke äro reglerade genom före-

country are under detention or arrest or in prison in their consular districts and they shall, upon notification to the appropriate authorities, be permitted to visit any such nationals; and, in general, the consular officers of each country shall be accorded the rights, privileges, and immunities enjoyed by consular officers under modern international usage.

It is likewise agreed that the nationals, companies and associations of each country, in the territory of the other country, shall have the right at all times to communicate with the consular officers of their country. Communications to their consular officers from nationals of each country who are under detention or arrest or in prison in the territory of the other country shall be forwarded to such consular officers by the competent authorities.

Article VI.

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of China agree that they will enter, within six months after the cessation of the present hostilities, into negotiations for the conclusion of a comprehensive modern treaty of friendship, commerce, navigation and consular rights. The treaty to be thus negotiated will be based upon the principles of international law and practice as reflected in modern international procedures and in the modern treaties which the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of China respectively have in recent years concluded with other governments.

Pending the conclusion of a comprehensive treaty of the character referred to in the preceding paragraph, if any questions affecting the rights in the territory of the Republic of China of the Government of the Kingdom of Sweden or of Swedish nationals, companies or associations, should arise in future, and if these

varande traktat eller bestämmelser i gällande traktater, konventioner eller överenskommelser mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Kinas regering, vilka icke upphävts genom eller strida mot förevarande traktat, skola dylika frågor bliva föremål för överläggningar mellan ombud för de båda regeringarna och avgöras i överensstämmelse med den internationella rättens och rådande internationella sedvänjans allmänt godtagna principer.

Artikel VII.

Denna traktat har upprättats i två exemplar å svenska, kinesiska¹ och engelska språken. I fall av meningskiljaktighet rörande tolkningen skall den engelska texten äga vitsord.

Artikel VIII.

Denna traktat skall ratificeras av de båda regeringarna i överensstämmelse med vardera landets konstitutionella förfarande, i Sverige under förutsättning av Riksdagens godkännande.

Denna traktat skall träda i kraft den dag, då de båda regeringarna underrättat varandra om att ratifikationer verkställts. Ratifikationsinstrumenten skola därefter snarast möjligt utväxlas i Chungking.

Till bekräftelse härav hava vi undertecknade med stöd av våra respektive fullmakter undertecknat denna traktat och försett densamma med våra sigill.

Som skedde i Chungking den 5 april 1945, motsvarande den femte dagen i den fjärde månaden av Republiken Kinas trettiofjärde år.

SVEN ALLARD. TSE VUNG SOONG.
L. S. L. S.

questions are not covered by the present Treaty, or by the provisions of existing treaties, conventions, or agreements between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of China not abrogated by or inconsistent with this Treaty, such questions shall be discussed by representatives of the two Governments and shall be decided in accordance with the generally accepted principles of international law and modern international practice.

Article VII.

The present Treaty has been drawn up in two copies in Swedish, Chinese, and English. In case of any difference of interpretation, the English text shall prevail.

Article VIII.

The present Treaty shall be ratified by the two Governments in accordance with the respective constitutional procedure of their countries, by Sweden subject to the approval of the Riksdag.

The present Treaty shall come into force on the day on which the two Governments shall have notified each other that the ratifications have been effected. The instruments of ratification shall thereafter be exchanged at Chungking as soon as possible.

In testimony whereof, we the undersigned, by virtue of our respective powers, have signed this Treaty and have affixed our seals.

Done at Chungking this fifth day of April nineteen hundred and forty five corresponding to the fifth day of the fourth month of the thirty fourth year of the Republic of China.

SVEN ALLARD. TSE VUNG SOONG.
L. S. L. S.

¹ Kinesiska texten här icke återgiven.

Skrivelse från kinesiske utrikesministern till svenske ministern
i Chungking.¹

Chungking den 5 april 1945.

Chungking, April 5, 1945.

Eders Excellens,

Excellency,

I samband med den innevarande dag mellan Republiken Kinas regering och Konungariket Sveriges regering undertecknade traktaten, i vilken svenska regeringen avstår från sina exterritoriella och därmed sammanhängande särskilda rättigheter i Kina, har jag äran fastställa, att enighet råder om följande punkter:

1. Konungariket Sveriges regering och svenska medborgares rättigheter i avseende å diplomatkvartret i Peiping och de internationella settlementen i Shanghai och Amoy, i avseende å systemet med traktathamnar och i avseende å anlitandet av utländska lotsar i hamnarna inom Kinas territorium skola jämväl avstås. I betraktande av traktathamnarnas avskaffande såsom sådana råder enighet om att alla kusthamnar inom Republiken Kinas territorium, vilka såsom regel äro öppna för utländsk transocean handelssjöfart, skola förbliva öppna för svensk transocean handelssjöfart efter ikraftträdandet av ovannämnda traktat.

2. Vartdera landets handelsfartyg skola medgivas fritt tillträde till det andra landets hamnar, orter och farvatten, vilka äro öppna eller må komma att öppnas för transocean handelssjöfart. Behandlingen i nämnda hamnar, orter och farvatten av sådana fartyg skall icke vara mindre gynnsam än den, som det andra landets egna fartyg åtnjuta, och lika gynnsam som den, vilken medges ett tredje lands fartyg.

In connection with the Treaty signed today by the Government of the Republic of China and the Government of the Kingdom of Sweden, in which the Swedish Government relinquishes its extra-territorial and related special rights in China, I have the honour to state that agreement has been reached on the following points:

1. The rights of the Government of the Kingdom of Sweden and of its nationals in regard to the Diplomatic Quarter in Peiping and the International Settlements at Shanghai and Amoy, in regard to the system of treaty ports, and in regard to the employment of foreign pilots in the ports of the territory of China are also relinquished. In the light of the abolition of treaty ports as such, it is understood that all coastal ports in the territory of the Republic of China which are normally open to foreign overseas merchant shipping will remain open to Swedish overseas merchant shipping after the coming into effect of the above-mentioned Treaty.

2. The merchant vessels of each country shall be permitted freely to come to the ports, places, and waters of the other country which are or may be open to overseas merchant shipping. The treatment accorded to such vessels in such ports, places, and waters shall be no less favourable than that accorded to national vessels and shall be as favourable as that accorded to the vessels of any third country.

¹ Kinesiska texten här icke återgiven.

3. Konungariket Sveriges regering avstår från de särskilda rättigheter, som svenska fartyg hava tillerkänts i avseende å kustfart och inlandssjöfart i Republiken Kinas farvatten. Republiken Kinas regering är beredd att övertaga svensk egendom, som använts för nämnda trafik och som ägarna önska avhända sig, ävensom att erlægga fullgod ersättning därför.

4. Skulle ettdera landet i en här- efter avslutad överenskommelse tillerkänna ett tredje lands fartyg någon förmån i avseende å kustfart eller inlandssjöfart, skall dylik förmån likaledes tillerkännas det andra landets fartyg. Dock skall Republiken Kina icke kunna göra anspråk på de särskilda förmåner, vilka Sverige må komma att tillerkänna ett eller flera av de skandinaviska länderna. Kustfart och inlandssjöfart undantagas från kraven på nationell behandling och skola regleras enligt vardera höga fördragsslutande partens lagar med avseende härå.

5. Konungariket Sveriges regering avstår från de särskilda rättigheter, vilka tillerkänts svenska örlogsfartyg inom Republiken Kinas farvatten. Republiken Kinas regering och Konungariket Sveriges regering skola vid besök av ettdera landets örlogsfartyg i det andra landets hamnar visa varandra ömsesidig hövlighet i enlighet med allmänt vedertagen internationell sedvänja.

6. Envar av de båda regeringarna skall å sitt jurisdiktionsområde medgiva det andra landets medborgare, bolag och sammanslutningar en behandling i avseende å upptagande av skatt eller krav i samband därmed, som icke är mindre gynnsam än den, vilken medgives ett tredje lands medborgare, bolag och sammanslutningar. Intetdera landet må likväl göra anspråk på sådana förmåner i be-

3. The Government of the Kingdom of Sweden relinquishes the special rights which Swedish vessels have been accorded with regard to the coasting trade and inland navigation in the waters of the Republic of China. The Government of the Republic of China is prepared to take over any Swedish properties which have been used for the purposes of these trades and which the owners may wish to dispose of, and to pay adequate compensation therefor.

4. Should either country in an agreement hereafter concluded accord to vessels of any third country any favour with regard to coasting trade or inland navigation, such favour should similarly be accorded to the vessels of the other country. The Republic of China shall, however, not be entitled to claim such special favours as Sweden may accord to any or several of the Scandinavian countries. Coasting trade and inland navigation are excepted from the requirements of national treatment and are to be regulated according to the laws of each high contracting party in relation thereto.

5. The Government of the Kingdom of Sweden relinquishes the special rights which naval vessels of Sweden have been accorded in the waters of the Republic of China. The Government of the Republic of China and the Government of the Kingdom of Sweden shall extend to each other, in connection with the visits of warships of one country to the ports of the other country, mutual courtesy in accordance with ordinary international usage.

6. Each of the two Governments will accord in territory under its jurisdiction to nationals, companies and associations of the other country, in regard to the levying of taxes or requirements in connection therewith, treatment not less favourable than that accorded to the nationals, companies and associations of any third country. Neither country shall, however, be entitled to claim such favours in regard

skattningshänseende, som må tillämpas i förhållandet mellan det andra landet och ett tredje land på grund av en överenskommelse för undvikande av dubbelbeskattning.

7. Under hänvisning till artikel I i den innevarande dag undertecknade traktaten är överenskommet, att svenska domstolars i Kina utslag, domar, beslut och andra avgöranden skola betraktas såsom *res judicata* och, där så erfordras, verkställas av de kinesiska myndigheterna. Mål och ärenden, som vid tidpunkten för traktatens ikraftträdande äro anhängiga vid svensk domstol i Kina, skola, om kåranden eller sökanden så önskar, hänskjutas till Republiken Kinas regerings behöriga domstolar, vilka snabbast möjligt skola fullfölja handläggningen av dem och därvid i förligaste mån tillämpa svensk lag.

8. Under hänvisning till artikel II i traktaten förklarar Republiken Kinas regering, att den i artikeln nämnda begränsningen i rätten att överlåta förefintliga rättigheter till fast egendom av de kinesiska myndigheterna skall tillämpas på skäligt sätt och att, om och när kinesiska regeringen vägrar att giva sitt samtycke till en ifrågasatt överlåtelse, kinesiska regeringen skall, i en anda av oväld och i syfte att förebygga förlust för de svenska medborgare, bolag eller sammanslutningar, vilkas intressen beröras, åtaga sig att, om den intresserade svenska parten så önskar, övertaga den rättighet, varom fråga är, och erlägga fullgod ersättning för densamma.

9. Under hänvisning till artikel IV i traktaten är det överenskommet, att frågor rörande »cautio judicatum solvi» och kostnadsfri rättshjälp skola regleras genom särskild överenskommelse mellan de båda regeringarna.

10. Avskaffandet av systemet med traktathamnar skall icke beröra förefintliga äganderättsförhållanden, och vartdera landets medborgare skola åtnjuta rätt att förvärva och innehåva fast egendom inom det andra landet

to taxation as are mutually applied between the other country and a third country by virtue of an agreement for the avoidance of double taxation.

7. With reference to Article I of the Treaty signed today, it is understood that the orders, decrees, judgments, decisions and other acts of the courts of Sweden in China shall be considered as *res judicata* and shall, when necessary, be enforced by the Chinese authorities. Any cases pending before a court of Sweden in China at the time of the coming into effect of the Treaty shall, if the plaintiff or petitioner so desires, be remitted to the appropriate courts of the Government of the Republic of China, which shall proceed as expeditiously as possible with their disposition and in so doing shall, in so far as practicable, apply the laws of Sweden.

8. With reference to Article II of the Treaty, the Government of the Republic of China declares that the restriction on the right of alienation of existing rights to real property referred to in that Article will be applied by the Chinese authorities in an equitable manner and that if and when the Chinese Government declines to give assent to a proposed transfer, the Chinese Government will, in a spirit of justice and with a view to precluding loss on the part of Swedish nationals, companies or associations, whose interests are affected, undertake, if the Swedish party in interest so desires, to take over the right in question and to pay adequate compensation therefor.

9. With reference to Article IV of the Treaty, it is understood that questions regarding »cautio judicatum solvi» and gratuitous legal assistance shall be settled by special agreement between the two Governments.

10. The abolition of the system of treaty ports will not affect existing property rights, and nationals of each country will enjoy the right to acquire and hold real property in the other country in accordance with the con

i enlighet med de villkor och krav, som föreskrivas i nämnda lands lagar och förordningar.

11. Frågor, vilka icke falla inom ramen för ovannämnda traktat och vilka kunna beröra Republiken Kinas suveränitet, skola göras till föremål för överläggningar mellan ombud för de båda regeringarna och skola avgöras i överensstämmelse med den internationella rättens och rådande internationella sedvänjans allmänt godtagna principer.

Det råder enighet om att vad som enligt denna note avtalats och överenskommits skall, därest det bekräftas av Eders Excellens' regering, utgöra en integrerande del av den innevarande dag undertecknade traktaten och erhålla verkan den dag, då sagda traktat träder i kraft. I händelse endera regeringen så begär, skola förhandlingar likväl upptagas angående revision av en eller flera av punkterna 2, 4 och 6 i denna note. Därest någon överenskommelse icke nåtts inom sex månader från den dag, då framställning om upptagande av sådana förhandlingar gjordes, förbehåller sig vardera regeringen rätt att uppsäga de bestämmelser, vilkas revision påkallats. I händelse dylik uppsägning göres, skola ifrågavarande bestämmelser upphöra att gälla, sedan sex månader förflutit från den dag, då de uppsagts.

Jag vore mycket förbunden, om Eders Excellens ville bekräfta ovanstående.

Jag begagnar detta tillfälle att ånyo till Eders Excellens framföra försäkringen om min utmärkta högaktning.

ditions and requirements prescribed in the laws and regulations of that country.

11. Questions, which are not covered by the above-mentioned Treaty and which may affect the sovereignty of the Republic of China, shall be discussed by representatives of the two Governments and shall be decided in accordance with the generally accepted principles of international law and modern international practice.

It is understood that the agreements and understandings set forth in the present note, if confirmed by Your Excellency's Government, shall be considered as forming an integral part of the Treaty signed today and shall be considered as effective upon the date of the entrance into force of that Treaty. If either Government so requests, negotiations shall, however, be opened with a view to modifying one or several of paragraphs 2, 4 and 6 of the present note. Should no agreement have been reached within six months from the day, on which the opening of such negotiations was requested, each Government reserves the right to denounce the provisions regarding which a request for modification has been made. If such denunciation is made, the provisions in question shall cease to be valid at the expiration of six months from the day on which they have been denounced.

I shall be much obliged if Your Excellency will confirm the foregoing.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

TSE VUNG SOONG.

TSE VUNG SOONG.

Skrivelse från svenske ministern i Chungking till kinesiske utrikes-
ministern.¹

Chungking den 5 april 1945.

Chungking, April 5, 1945.

Eders Excellens,

Excellency,

I anslutning till den innevarande dag mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Kinas regering undertecknade traktaten, i vilken svenska regeringen avstår från sina exterritoriella och därmed sammanhängande särskilda rättigheter i Kina, har jag äran erkänna mottagandet av Eder denna dag dagtecknade note av följande innehåll:

»Eders Excellens,

I samband — — — min utmärkta högaktning.»

Jag har äran bekräfta, att vad som avtalats och överenskommits i samband med den traktat, vilken innevarande dag undertecknats mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Kinas regering, är riktigt återgivet i ovanstående note från Eders Excellens.

Jag begagnar detta tillfälle att ånyo till Eders Excellens framföra försäkringen om min utmärkta högaktning.

SVEN ALLARD.

In connection with the Treaty signed today between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of China, in which the Swedish Government relinquishes its extra-territorial and related special rights in China, I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date reading as follows:

»Excellency,

In connection — — — my highest consideration.»

I have the honour to confirm that the agreements and understandings which have been reached in connection with the Treaty signed today by the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of China are as set forth in the above note from Your Excellency.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

SVEN ALLARD.

¹ Kinesiska texten här icke återgiven.

Överenskommen uppteckning.¹**Agreed Minute.**

Under hänvisning till den note, som den kinesiske ministern för utrikes ärendena tillställt den svenske ministern i samband med den innevarande dag undertecknade traktaten, överenskomma de båda regeringarna om att förbehålla sig rätten att av hänsyn till den nationella säkerheten stänga vilken som helst hamn för all transocean handelssjöfart.

Denna uppteckning skall utgöra en integrerande del av den innevarande dag undertecknade traktaten och skall erhålla verkan den dag, då sagda traktat träder i kraft.

Chungking den 5 april 1945.

SVEN ALLARD. TSE VUNG SOONG.

With reference to the note from the Chinese Minister for Foreign Affairs to the Swedish Minister in connection with the Treaty signed today, it is understood that both Governments reserve the right to close any port to all overseas merchant shipping for reasons of national security.

This minute shall be considered as forming an integral part of the Treaty signed today and shall be considered effective upon the date of the entrance into force of that Treaty.

Chungking, April 5, 1945.

SVEN ALLARD. TSE VUNG SOONG.

¹ Kinesiska texten här icke återgiven.

Utdrag av protokollet över utrikesdepartementsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 23 mars 1945.

N ä r v a r a n d e:

Statsministern HANSSON, ministern för utrikes ärendena GÜNTHER, statsråden PEHRSSON-BRAMSTORP, WIGFORSS, MÖLLER, SKÖLD, QUENSEL, BERGQUIST, DOMÖ, GJÖRES, RUBBESTAD, OHLIN, DANIELSON, ANDRÉN.

Ministern för utrikes ärendena anför efter gemensam beredning med cheferna för justitie-, finans- och handelsdepartementen:

Vid mitten av förra århundradet tillförsäkrade sig Amerikas Förenta Stater, de europeiska stormakterna samt åtskilliga smärre stater, bland dem Sverige, jurisdiktionsrätt över egna medborgare i Kina. För Sveriges vidkommande intogos bestämmelser härom i den svensk-kinesiska freds-, vänskaps- och handelstraktaten den 20 mars 1847. Bestämmelserna preciserades sedermera i den mellan Sverige och Kina den 2 juli 1908 ingångna vänskaps-, handels- och sjöfartstraktaten. Jämlikt denna och lagen om konsularjurisdiktion den 5 juni 1909 handlägger svenska konsularrätten i Shanghai (den enda dömande svenska myndigheten i Kina) med tillämpning av svensk lag dels tvistemål, i vilka bägge parterna äro svenska medborgare, dels tviste- och brottmål, i vilka svaranden är svensk medborgare. Ordförande i konsularrätten i Shanghai är konsulardomaren, som tillika är konkursdomare, utmättningsman och polismyndighet för svenska medborgare i Kina. Principiellt likartade bestämmelser gälla respektive hava gällt för vad angår andra »traktatmakters» jurisdiktion över egna medborgare i Kina.

Den kinesiska statsledningen har alltsedan senare hälften av 1800-talet eftersträvat ett upphävande av »traktatmakternas» privilegier i nu förevarande avseende. Redan 1902 förklarade sig också Storbritannien genom en klausul i ett brittiskt-kinesiskt handelsavtal vara principiellt berett att avstå från sina exterritoriella rättigheter i Kina, så snart det kinesiska rättsväsendet moderniserats i erforderlig omfattning. Det brittiska exemplet följdes av andra stater och i åtskilliga av de avtal, som avslutades mellan Kina och främmande makter under början av 1900-talet, intogs en klausul, som innebar ett principiellt medgivande från den främmande makten att avstå från exterritorialiteten. En dylik klausul förekommer även i förutnämnda svensk-kinesiska traktat av år 1908. I tionde artikeln andra stycket i detta avtal stadgas nämligen följande:

»Då emellertid Kina för närvarande är i begrepp att omskapa sitt rättsväsende, är härigenom överenskommet, att Sverige, så snart alla andra traktatmakter hava gått in på att avstå från sina extra territoriella rättigheter, också skall vara berett att göra det.»

De utländska makternas jurisdiktionsrätt över egna medborgare i Kina kvarstod likvisst utan inskränkningar intill 1917, då Kina i samband med sin krigsförklaring mot centralmakterna övertog jurisdiktionen över de tyskar, österrikare och ungrare, som befunno sig å kinesiskt territorium. Sedermera avstodo Tyska riket, Österrike och Ungern formellt från exterritorialitetsrätten genom respektive fredsfördrag 1919 eller genom specialavtal i anslutning till dessa. År 1924 uppgav Sovjetunionen sina exterritoriella rättigheter i samband med att de diplomatiska förbindelserna återupptogs mellan sistnämnda land och Kina.

Såväl vid fredskonferensen i Versailles 1919 som vid Washingtonkonferensen 1921 gjordes från kinesisk sida försök att åvägabringa ett generellt upphävande av exterritorialiteten. Försöken ledde emellertid icke till resultat och först omkring tio år senare — sedan det nationalistiska partiets resning lett till att en nationalistisk centralregering bildats i Nanking — påbörjades förhandlingar i saken mellan Kina och de i nu förevarande avseende dominerande stormakterna, Storbritannien och Förenta Staterna. Förhandlingarna avbrötos genom den s. k. Mukden-incidenten i september 1931 och de av denna föranledda fientligheterna mellan Japan och Kina.

År 1942 förklarade sig de anglosachsiska stormakterna — som föregående år blivit allierade med Kina i kriget mot Japan — beredda att träffa avtal om omedelbart uppgivande av sina exterritoriella rättigheter i Kina och i januari 1943 undertecknades sådana avtal mellan Storbritannien och Kina samt mellan Förenta Staterna och Kina. Sedermera har kinesiska regeringen ingått liknande överenskommelser med andra stater, bl. a. Norge och Belgien.

Kinesiska regeringen har under de senaste åren vid upprepade tillfällen gjort framställning om att förhandlingar måtte upptagas om ett avtal rörande uppgivande av Sveriges exterritoriella rättigheter i Kina. Sedan kommerskollegium, efter hörande av Sveriges allmänna exportförening, svenska cellulosaföreningen, svenska pappersbruksföreningen, jernkontoret och Sveriges redareförening, den 23 november 1943 avgivit yttrande i ärendet, och efter det att ett svenskt sändebud placerats i Chungking, påbörjades av sändebudet förhandlingar i ämnet med kinesiska vederbörande under sistlidne december månad. Förhandlingarna ledde till att enighet uppnåddes om ett förslag till avtal, vilket icke endast behandlar uppgivandet av jurisdiktionsrätten och därmed direkt sammanhängande spörsmål utan jämväl — i likhet med de kinesisk-brittiska och kinesisk-amerikanska avtalen — vissa frågor av handelspolitisk natur, som aktualiserats bland annat genom att systemet med traktathamnar enligt förslaget skall avskaffas.

Det föreliggande förslaget ansluter sig nära till det kinesisk-amerikanska avtalet — vilket i enlighet med kinesiska regeringens önskemål lagts till grund för förhandlingarna — och består liksom detta av dels en traktat, dels tvenne

likalydande ministeriella noter. I förslaget ingår härjämte en uppteckning — till vilken motsvarighet saknas i det kinesisk-amerikanska avtalet men däremot finnes i det kinesisk-brittiska avtalet — rörande förbehåll om rätt att stänga hamnar av hänsyn till den nationella säkerheten.

Huvudstadgandet rörande jurisdiktionsrättens upphävande ges enligt förslaget i artikel I i traktaten. Härei föreskrives, att svenska medborgare i Kina skola vara underkastade kinesisk jurisdiktion »i enlighet med den internationella rättens och sedvänjans principer». Härjämte fastslås, att alla de bestämmelser i gällande överenskommelser mellan Sverige och Kina äro upphävida, vilka reglerat Sveriges jurisdiktionsrätt över egna medborgare. En svensk medborgare i Kina blir, därest han åtalas för brott, rannsakad och dömd av kinesisk domstol samt skall i tvistemål svara inför sådan, allt med tillämpning av kinesisk lag. Konsulardomarens ovan omförmälda speciella befogenheter såsom polismyndighet etc. bortfalla självfallet även.

Huvudstadgandet om jurisdiktionsrättens upphävande har kompletterats med föreskrifter rörande skydd för fastighet i Kina, som förvärvats av svenskt rättssubjekt i enlighet med hittills gällande bestämmelser. I artikel II i traktaten förklaras såhunda, att nu förefintliga rättigheter i Kina med avseende å fast egendom tillhörande svenska staten eller svensk juridisk eller fysisk person skola vara oantastbara. Sådan fast egendom kan alltså icke göras till föremål för klander eller återgångstalan på den grund att förvärvet icke skett i enlighet med kinesisk lag. Generellt tillförsäkras varidera landets medborgare nationell behandling i allt som rör skydd av domstolar och myndigheter i det andra landet för person och egendom (artikel IV i traktaten). Dock stadgas i moment 9 i noten, att frågor rörande skyldighet att ställa säkerhet för rättegångskostnader (»coutio judicatum solvi») och kostnadsfri rättshjälp skola regleras genom särskild överenskommelse. Konsularrättens i Shanghai utslag, domar, beslut och andra avgöranden skola betraktas såsom laga kraftvunna (»res judicata») och, i mån av behov, verkställas av kinesisk myndighet (moment 7 i noten).

Jämlikt det svensk-kinesiska avtalet av år 1908 är svenska medborgares rätt att i näringssyfte bosätta sig i Kina begränsad till vissa orter. Svenska konsuler få icke heller placeras å andra än sådana orter och svenska handelsfartyg må endast angöra »traktathamnar». Enligt det nu föreliggande förslaget må emellertid svenska medborgare utan inskränkning som nyss sagts färdas, bosätta sig och bedriva handel inom kinesiskt territorium (artikel III i traktaten). Systemet med »traktathamnar» avskaffas, och svenska handelsfartyg medgivnas fritt tillträde till alla för transocean sjöfart öppnade kinesiska hamnar, orter och farvatten. I övrigt fastställer förslaget nationell behandling av respektive länders fartyg eller — om detta medför större förmåner — behandling såsom mest gynnad nation. Kustfart och inlandssjöfart undantagas från principen om nationell behandling och skola regleras enligt varidera landets lagar. Om emellertid Sverige eller Kina genom särskild överenskommelse framdeles skulle tillerkänna annat lands fartyg någon för-

mån beträffande kustfart eller inlandssjöfart, skall denna förmån likaledes tillkomma kinesiska respektive svenska fartyg; dock skall Kina icke kunna göra anspråk på de förmåner i nu förevarande avseende, som Sverige må komma att bevilja något eller några av de skandinaviska länderna (moment 1—4 i noten).

Med avseende å skattskyldighet skola fysiska och juridiska personer från vardera landet åtnjuta behandling såsom mest gynnad nation inom det andra landet, med undantag dock för sådana förmåner, som kunna vara medgivna i särskilt träffade överenskommelser för undvikande av dubbelbeskattning (moment 6 i noten). Vardera landets konsulter skola placeras å sådana orter, om vilka överenskommelse må träffas (artikel V i traktaten).

Ehuru icke uttryckligen utsagt, skola de svensk-kinesiska avtalen av 1847 och 1908 tillsvidare gälla i de delar, som icke beröras av föreliggande förslag, liksom även 1928 års svensk-kinesiska tulltraktat. Emellertid skola enligt artikel VI i traktaten förhandlingar om en allsidig traktat rörande vänskap, handel, sjöfart och konsulära rättigheter upptagas inom sex månader efter upphörandet av de pågående fientligheterna.

Det föreliggande förslaget till avtal innehåller till övervägande delen stadganden, vilka på grund av sin natur icke kunna göras uppsägningsbara. Traktaten saknar sålunda bestämmelser om uppsägningsrätt, men vissa i notväxlingen intagna stadganden rörande sjöfart och skattskyldighet (moment 2, 4 och 6 i noten) kunna uppsägas (moment 11 i noten). Ratificerandet av traktaten har för Sveriges del gjorts beroende av riksdagens godkännande.

*Departements-
chefen.*

Av en utredning, som år 1937 verkställdes av generalkonsulatet i Shanghai rörande värdet av jurisdiktionsrätten ur svensk synpunkt, har inhämtats, att verksamheten vid konsularrätten varit av relativt begränsad omfattning. Sålunda upptog konsularrättens dombok under femårsperioden 1932—1936 70 paragrafer, varav 6 avsågo tvistemål angående fordringsanspråk och 25 brottmål av olika slag. Ytterligare 14 paragrafer upptogo trafikförseelser, medan 14 paragrafer behandlade avläggande av domared och domstolens administration. Protokollet över inregistrerade bouppteckningar m. m. upptog under samma tid 40 paragrafer och protokollet över förmynderskapsärenden 17 paragrafer.

Under perioden 1937—1944 handlades vid konsularrätten sammanlagt 13 civilmål och 15 brottmål, därav 7 trafikförseelser. Bouppteckningsprotokollet upptog 62 paragrafer och förmynderskapsprotokollet 18 paragrafer.

Kinesiska regeringen har under senare tid vid upprepade tillfällen framhållit, att man på kinesisk sida fäste stor vikt vid att Sverige avstode från sina exterritoriella rättigheter i Kina. Ett uppgivande av dessa kan sålunda förmodas komma att vara värdefullt för förbindelserna mellan de bägge länderna. På svensk sida har det för övrigt städse ansetts naturligt, att Sverige i nu förevarande fråga anslöte sig till den ståndpunkt, som komme att intagas av de anglosachsiska stormakterna, vilkas intresse av exterritorialitetens fortbestånd måste anses vara ojämförligt större än Sveriges. Det synes jäm-

väl vara uppenbart, att Sverige icke i längden kan räkna med att ensamt eller jämte några smärre stater få bibehålla de exterritoriella privilegierna i Kina.

Såsom ovan omnämnts hava Storbritannien och Förenta Staterna numera uppgivit de exterritoriella rättigheterna i Kina.

Med hänsyn till vad jag sålunda anført, får jag förorda, att jämväl Sverige avstår från dessa rättigheter.

Vad beträffar övriga stadganden i avtalsförslaget synes mig intet vara att invända mot desamma.

Jag får därför tillstyrka, att det föreliggande förslaget godtages.

Härefter uppläser ministern förutnämnda förslag till avtal mellan Sverige och Kina angående uppgivande av exterritoriella rättigheter m. m. av den lydelse bilaga vid detta protokoll utvisar och hemställer, att Kungl. Maj:t måtte godkänna avtalet ävensom bemyndiga sändebudet i Chungking att för Sveriges del underteckna detsamma.

Vad ministern sålunda, med instämmande av statsrådets övriga ledamöter, hemställt behagar Hans Maj:t Konungen bifalla.

Ur protokollet:

P. Zethelius.

*Utdrag av protokollet över utrikesdepartementsärenden,
hålllet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms
slott den 27 april 1945.*

Närvarande:

Statsministern HANSSON, ministern för utrikes ärendena GÜNTHER, statsråden PEHRSSON-BRAMSTORP, WIGFORSS, MÖLLER, SKÖLD, QUENSEL, BERGQUIST, DOMÖ, GJÖRES, EWERLÖF, RUBBESTAD, OHLIN, ERLANDER, DANIELSON, ANDRÉN.

Ministern för utrikes ärendena anför efter gemensam beredning med cheferna för justitie-, finans- och handelsdepartementen:

Sedan Kungl. Maj:t den 23 mars 1945 godkänt ett förslag till avtal mellan Sverige och Kina angående uppgivande av exterritoriella rättigheter i Kina och reglering av därmed sammanhängande spörsmål ävensom bemyndigat sändebudet i Chungking att för Sveriges del underteckna avtalet, har detsamma den 5 april 1945 undertecknats av sändebudet samt kinesiske utrikesministern.

Efter avtalets undertecknande har kinesiska regeringen emellertid uttryckt en önskan, att avtalet efter ratifikationen måtte träda i kraft endast beträffande de delar av Kina, vilka kontrolleras av sagda regering, men däremot för närvarande icke i avseende å de områden av landet, vilka äro undandragna dess kontroll. Detta skulle bland annat innebära, att konsularrätten i Shanghai tillsvidare skulle fortsätta sin verksamhet inom sistberörda områden. Från svensk sida synes mig icke vara något att erinra mot detta förslag. Särskild överenskommelse därom torde kunna träffas i samband med ratifikationen av avtalet.

Under hänvisning till vad nu anförts får jag hemställa, att Kungl. Maj:t måtte i proposition äska riksdagens godkännande av berörda avtal.

Vad ministern för utrikes ärendena sålunda, med instämmande av statsrådets övriga ledamöter, hemställt, behagar Hans Maj:t Konungen bifalla samt förordnar, att proposition i ämnet av den lydelse, bilaga vid detta protokoll utvisar, skall avlåtas till riksdagen.

Ur protokollet:

H. Edelstam.